

***Zagubione (i odnalezione) w przekładzie:
tworzenie filmu Gavagai,
oraz analiza adaptacji filmowej jako przekładu intersemiotycznego***

Kirk Kjeldsen
Praca doktorska
Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa,
Telewizyjna i Teatralna w Łodzi
promotor:
prof. dr hab. Piotr Mikucki

Abstrakt

Celem pracy jest badanie adaptacji filmowej jako przekładu intersemiotycznego na przykładzie produkcji filmu fabularnego *Gavagai*, będącego formą adaptacji lub przekładu intersemiotycznego poezji Tarjei Vesaasa. Zostanie przedstawiony model adaptacji filmowej, oparty na teorii dramatu i literatury (z zastosowaniem koncepcji Arystotelesa, Franka Daniela, Davida Howarda, Edwarda Mableya, Josepha Campbella, Lajosa Egri, Syda Fielda oraz Roberta McKee'ego), a także na badaniach nad adaptacjami i przekładami (w oparciu o taksonomię zmian w przekładzie i typy zmian opisane przez Jeal-Paula Vinaya i Jeana Darbelneta). Następnie zostanie zaprezentowane, w jaki sposób ten model można wykorzystać do opisowej i porównawczej analizy oraz interpretacji *Gavagai*, a także analizy różnorodnych adaptacji lub przekładów intersemiotycznych *Solaris* Stanisława Lema (wersji ze scenariuszem Nikolaya Kemasky'ego i w reżyserii Lidiyi Ishimbayevej oraz Borisa Nirenburga, w wersji ze scenariuszem Fridrikha Gorenshteina i Andreia Tarkovsky'ego oraz reżyserii Tarkovsky'ego, oraz ze scenariuszem i w reżyserii Stevena Soderbergha). Na koniec zostanie zademonstrowane, w jaki sposób ta metodologia może ułatwić dogłębne i całościowe zrozumienie adaptacji filmowej jako przekładu intersemiotycznego na wszystkich etapach procesu tworzenia filmu.